

圣公会圣保罗大座堂

ST PAUL'S CATHEDRAL



—一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

七月二十五日下午一时正

25th July 2021 • 1:00 PM

主理牧师：温裕兴法政牧师 (0404855309)

助理牧者：张帆会吏 (0431254480)

Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是墨尔本教区圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想了解更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Archbishop of Melbourne, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

HYMN: O WORSHIP THE KING

**O worship the King all glorious above
And gratefully sing His wonderful love
Our Shield and Defender, the Ancient of Days
Pavilioned in splendor and girded with praise**

**O tell of His might and sing of His grace
Whose robe is the light, whose canopy space
His chariots of wrath the deep thunder-clouds form
And dark is His path on the wings of the storm**

**Thy bountiful care what tongue can recite
It breathes in the air, it shines in the light
It streams from the hills, it descends to the plain
And sweetly distills in the dew and the rain**

**Frail children of dust, and feeble as frail
In Thee do we trust, nor find Thee to fail
Thy mercies how tender, how firm to the end
Our Maker, Defender, Redeemer and Friend**

GATHERING IN GOD'S NAME

The Lord be with you.
And also with you.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

Our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

诗歌：齐来同敬拜

齐来同敬拜，至高主宰
我深愿赞美，祂奇妙大爱
祂护我如盾牌，祂亘古常在
荣耀笼罩明宫，颂声环如带

齐来同歌唱，主全能大爱
光辉是主袍，穹苍是主幔
乌云内藏雷电，主当华车乘
狂风追逐暴雨，主当道路行

口舌何能述，我主关切心
主使风吹拂，主使光生明
主使泉源自高山下注平原
主降甘霖时雨，使地得滋润

无量的权能，无穷的慈爱
天军都乐意，赞美而敬拜
我卑微受造物，歌声虽柔弱
却真心来俯伏，唱圣诗欢乐

奉上帝的名聚会

愿主与你们同在，
也与你同在。

诫命总纲

我们的主耶稣基督说：

‘你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的上帝，这是第一最大的诫命，其次爱人如己也是这样。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲

PRAYER OF PREPARATION [Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: 2 Samuel 11:1-5

In the spring, at the time when kings go off to war, David sent Joab out with the king's men and the whole Israelite army. They destroyed the Ammonites and besieged Rabbah. But David remained in Jerusalem. One evening David got up from his bed and walked around on the roof of the palace. From the roof he saw a woman bathing. The woman was very beautiful, and David sent someone to find out about her. The man said, "She is Bathsheba, the daughter of Eliam and the wife of Uriah the Hittite." Then David sent messengers to get her. She came to him, and he slept with her. (Now she was purifying herself from her monthly uncleanness.) Then she went back home. The woman conceived and sent word to David, saying, "I am pregnant."

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: 1 Thessalonians 4:1-12

As for other matters, brothers and sisters, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more. For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus. It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control your own body in a way that is holy and honourable, not in passionate lust like the pagans, who do not know God; and that in this matter no one should wrong or take advantage of a brother or sister. The Lord will punish all those who commit such sins, as we told you and warned you before. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, anyone who rejects this instruction does not reject a human being but God, the very God who gives you his Holy Spirit. Now about your love for one another we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other. And in fact, you do love all of God's family throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, and to make it your ambition to lead a quiet life: You should mind your own business and work with your hands, just as we told you, so that your daily life may win the respect of outsiders and so that you will not be dependent on anybody.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：撒母耳记下 11:1-5

过了一年，到列王出战的时候，大卫又差派约押，率领臣仆和以色列众人出战。他们就打败亚扪人，围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。一日，太阳平西，大卫从床上起来，在王宫的平顶上游行，看见一个妇人沐浴，容貌甚美。大卫就差人打听那妇人是谁，有人说：“她是以连的女儿，赫人乌利亚的妻拔示巴。”大卫差人去，将妇人接来，那时她的月经才得洁净。她来了，大卫与她同房，她就回家去了。于是她怀了孕，打发人去告诉大卫说：“我怀了孕。”

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

诵读新约：帖撒罗尼迦前书 4:1-12

弟兄们，我还有话说，我们靠着主耶稣求你们劝你们：你们既然受了我们的教训，知道怎样行可以讨神的喜悦，就要照你们现在所行的更加勉励。你们原晓得我们凭主耶稣传给你们什么命令。神的旨意就是要你们成为圣洁，远避淫行，要你们各人晓得怎样用圣洁、尊贵守着自己的身体，不放纵私欲的邪情，像那不认识神的外邦人。不要一个人在这事上越分，欺负他的弟兄，因为这一类的事主必报应，正如我预先对你们说过，又切切嘱咐你们的。神召我们本不是要我们沾染污秽，乃是要我们成为圣洁。所以，那弃绝的不是弃绝人，乃是弃绝那赐圣灵给你们的神。论到弟兄们相爱，不用人写信给你们，因为你们自己蒙了神的教训，叫你们彼此相爱。你们向马其顿全地的众弟兄固然是这样行，但我劝弟兄们要更加勉励。又要立志做安静人，办自己的事，亲手做工，正如我们从前所吩咐你们的，叫你们可以向外人行事端正，自己也就没有什么缺乏了。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you. Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of John Chapter 6 verses 1-13.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

Sometime after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias), and a great crowd of people followed him because they saw the signs he had performed by healing the sick. Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples. The Jewish Passover Festival was near. When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, "Where shall we buy bread for these people to eat?" He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do. Philip answered him, "It would take more than half a year's wages to buy enough bread for each one to have a bite!" Another of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, spoke up, "Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?" Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and they sat down (about five thousand men were there). Jesus then took the loaves, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish. When they had all had enough to eat, he said to his disciples, "Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted." So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON - "THE MODEL GROWTH"

Verse of the Week: 1 Thessalonians 4:7

"For God did not call us to be impure, but to live a holy life"

Please stand

THE APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,

who was conceived by the Holy Spirit,

born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,

was crucified, died, and was buried; he descended to the dead.

On the third day he rose from the dead; he ascended into heaven,

and is seated at the right hand of the Father;

from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,

the communion of saints, the forgiveness of sins,

the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

诵读福音书

读经员:主与你们同在,

回应:也与你同在

读经员:我们主耶稣基督的福音是记载在约翰福音第6章第1到13节

回应:荣耀归於主耶稣基督。

这事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。有许多人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。那时犹太人的逾越节近了。耶稣举目看见许多人来，就对腓力说：“我们从哪里买饼叫这些人吃呢？”他说这话是要试验腓力，他自己原知道要怎样行。腓力回答说：“就是二十两银子的饼，叫他们各人吃一点也是不够的。”有一个门徒，就是西门彼得的兄弟安得烈，对耶稣说：“在这里有一个孩童，带着五个大麦饼、两条鱼，只是分给这许多人还算什么呢？”耶稣说：“你们叫众人坐下。”原来那地方的草多。众人就坐下，数目约有五千。耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人，分鱼也是这样，都随着他们所要的。他们吃饱了，耶稣对门徒说：“把剩下的零碎收拾起来，免得有糟蹋的。”他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

读经员：这是主耶稣的福音书，

回应:愿赞美归於主耶稣基督。

讲道 - “模范的成长”

本周经文：帖撒罗尼迦前书 4:7

“神召我们本不是要我们沾染污秽，乃是要我们成为圣洁。”

请站

使徒信经

让我们宣扬教会的信仰

我信上帝，全能的父，创造天地的主；

我信我主耶稣基督，上帝独生的子；

因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生，

在本丢彼拉多手下受难，被钉于十字架，受死，埋葬；降在阴间；

第三天从死人中复活；升天，坐在全能父上帝的右边；

将来必从那里降临，审判活人死人。

我信圣灵，我信圣而公之教会；

我信圣徒相通；我信罪得赦免；

我信身体复活；我信永生。 阿们。

OFFERTORY HYMN: IF THE LORD

1 If the Lord a rose he be, I am a green leaf of His
His heart and mine are intertwined, tightly connected with love.
Through the rain and stormy weather, you share my burdens day and night,
If the Lord a rose he be, I am a green leaf of His.

2 If the Lord a poem be, I am His music of love,
Jumping and singing loudly, like a morning bird's new song.
He and I sing in harmony, one in heart and soul are we,
If the Lord a poem be, I am His music of love.

3 If I am as cold as frost, He is the warm winter sun,
His wondrous love upon the cross, unfreeze my hard and stubborn heart.
May I melt and be a stream, flowing to His boundless love,
If I am as cold as frost, My Lord is the warm winter sun,

4 If I am a wilderness, My Lord is my sweet dew in time,
He pours His grace abundantly, flooding through my thirsty heart.
Not reside this land fruitlessly, but flowering, fruiting, with deep roots,
If I am a wilderness, My Lord is my timely dew,

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

奉献诗歌：主若是

1 主若是玫瑰一朵，我就是绿叶一片，
主与我心心相印，紧紧的以爱结连。
任凭是风狂雨暴，同甘苦朝夕相见，
主若是玫瑰一朵，我就是绿叶一片

2 主若是一首诗词，我就是爱的音乐，
跳跃着高声欢唱，像一只晨鸟清歌。
主与我此唱彼和，心灵间默契配合，
主若是一首诗词，我就是爱的音乐。

3 我若是冷若冰霜，主就是冬日太阳，
祂热情十架大爱，感动我铁石心肠。
但愿我溶为溪水，直流到主爱海洋，
我若是冷若冰霜，主就是冬日太阳

4 我若是一块荒地，主就是及时甘霖，
祂的恩沛然下降，滋润我干渴的心。
我不再白占土地，开花结果扎根深，
我若是一块荒地，主就是及时甘霖。

请坐或跪

总祷文

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,
**Our Father in heaven, hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and forever. Amen.**

PREPARATION FOR THE LORD'S SUPPER

CONFESSION

Knowing the goodness of God and our failure to respond with love and obedience,
let us confess our sins, saying together,

**Heavenly Father,
you have loved us with an everlasting love,
but we have broken your holy laws
and have left undone what we ought to have done.**

**We are sorry for our sins
and turn away from them.**

**For the sake of your Son who died for us,
forgive us, cleanse us and change us.**

**By your Holy Spirit,
enable us to live for you;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

ABSOLUTION

God is slow to anger and full of compassion, forgiving all who humbly repent and
trust in his Son as Saviour and Lord. God therefore forgives you in Christ Jesus, in
whom there is no condemnation. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ.
His Spirit is with us.

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

求主悦纳我们的祷告，如同耶稣教导我们：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

预备圣餐

认罪文

我们知道上帝的良善，却没有以爱和顺服来回应，让我们承认自己的罪，一起祷告：

天父，你用永恒不变的爱，来爱我们，
但我们却没有遵行你的圣律法，
没有行我们应该行的，
我们为我们的罪深深懊悔，
愿意从今悔改，藉着为我们舍身的圣子，
赦免我们、洁净我们，并改变我们
藉著圣灵，使我们为你而活；
奉我们的主耶稣基督的名，阿们。

赦罪文

上帝是满有怜悯，不轻易发怒，
赦免所有谦卑悔改并相信圣子为救主和主的人。
因此，上帝在基督耶稣里赦免你们，不定你们的罪。阿们！

请站

平安礼

我们是基督的身体。
祂的灵与我们同在。

愿主的平安常与你们同在。
也与你同在。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Please stand

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, thank you for feeding us with the spiritual food of the body and blood of our Saviour Jesus Christ. Thank you for assuring us of your goodness and love, and that we are living members of Christ's body.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord.
Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，
祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死
基督现已复活，
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，纪念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

请站

差遣

恩慈的上帝，感谢你以救主基督的圣体和宝血，作为灵粮喂养我们。使我们确实知道你的良善与慈爱，并且知道我们是属基督身体的活泼肢体。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。

差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

CLOSING HYMN: WITH ALL MY LOVE

So precious, my Jesus How sweet and pure is Your love
You have drawn me deeper in love with You
My joy is filled loving You

*With all my love, I will worship You
With all my life, glorify Your name
I give my life, never turn away
I will love You all my days*

So precious, my Jesus How sweet and pure is Your love
You have drawn me deeper in love with You
My joy is filled loving You

*With all my love, I will worship You
With all my life, glorify Your name
I give my life, never turn away
I will love You all my days*

*With all my love, I will worship You
With all my life, glorify Your name
I give my life, never turn away
I will love You all my days*

*I give my life, never turn away
I will love You all my days*

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

散會詩：一生愛你

親愛的寶貴耶穌 你愛何等的甘甜
我的心深深被你吸引 愛你是我的喜樂

一生愛你 一生敬拜你
一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

親愛的寶貴耶穌 你愛何等的甘甜
我的心深深被你吸引 愛你是我的喜樂

一生愛你 一生敬拜你
一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

一生愛你 一生敬拜你
一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

祝福文

愿上帝所賜出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶穌基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所賜的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。
奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的网上现场直播中文崇拜，愿主的道成为你的祝福。
2. 下主日讲道的题目是“模范的生活”，请大家阅读帖撒罗尼加前书 4:1-18，预备自己的心，接受上帝话语。
3. 每周三晚 7:00-9:00，我们有为新受洗和坚信礼的弟兄姊妹开设初信栽培训练。星期五晚 7:00-9:00 恩典小组聚会。在 zoom 上进行，请向张帆会吏查询。
4. 我们的中文堂将在 10 月 1 日-3 日在 Gippsland 的 Rawson Village 举办福音营会，欢迎未信主的朋友和我们一起体验在基督里的爱，请向阿华姊妹报名，向张帆会吏查询。
5. 维省政府为了防止新型病毒的扩散，做出了再次封城决定，请为别人健康缘故，严格遵守政府的有关规定。